

## Władysław Szlengel Hagyjatok békén

Állj meg, barátom –  
meg ne mondd nekem,  
hogy mi vár itt rám.  
Hagyjatok békén –,  
mert nem érdekel,  
nem bizony, nem ám  
Ne hozd a titkos  
lapok híreit,  
különösképpen,  
mit bőrkabátos  
urak suttognak  
jólétesülten.  
Nem kell, mit tudnak,  
és mit ballanak,  
és mit ismernek  
ott az üzemben.  
Ne súg, hogy mikor,  
ne mondd szemembe,  
nem érdekel, nem...  
Hagyjatok békén!

Mit szeretnél még,  
mi az, mit sajnálsz,  
miket reméltél,  
mi a mulasztás...  
Van kedved élni,  
Igen a válasz,  
félsz, hogy bennünket  
kardélre hánynak...

Ki vagy? Zsidó vagy,  
10 milliónk most  
fagyaltoz éppen,  
és wiszkyt kortyol  
a messzi Usában.  
s grape-fruite-lével

kezd a lunchöt.  
Kár értük...  
Mindnyájan..

Nem félénk zsidók ők,  
nem beteg korcsok,  
stadion-csúllag,  
víg énekes mind –  
Hagyjatok békén,  
hagyj a hírekkel.  
Ez optimista,  
az kétely-ember,  
mit vitáztok, mondd,  
kiről fecsegték!

Hagyjátok, urak –  
csak föl a fejjel.  
Thomas Mann  
új regényét írja,  
Chaplin filmet forgat, a  
legjobbat,  
Tuwim Rióban versel,  
s adja ki újra könyvét,  
Huberman hegedűjét  
hangolja elmélyülten,  
a szonatina szól  
non troppa i largo,  
Einstein békeséges  
csöndben emészti  
helyességét  
elméletének.

Feuchtwanger, igen  
– szívében  
sorsunk, de túlél, s ezt tudja,  
s A zsidó háborút  
kiadja újra,

Lopek Krakowski –  
Mlińczyk fivére  
kinn az Usában.  
Urak, tinéktek –  
Wells s az ő...

Mi az, mi baj van?  
100 rendfenntartó  
közösség-fickó.  
Micsoda strammak.  
Baj az egy sor se,  
mire a bánat?  
Él Al Capone  
helyükbe léphet,  
gondolkozz el itt,  
magadba nézzél,  
mit veszt a világ,  
s mit nyer a révén.  
Te éjeid veszted,  
torkod kiszárad,  
hírekkel telten  
új bátorság vagy.  
Lapozgatód a  
titkos lapokat,  
és emésztgeted  
mind a híreket.  
Tudd meg, s légy iriggy,  
e hónapokban  
Tomek Stonimski  
ott él Londonban.

Mit mormolsz mégis,  
mit toporogsz ott,  
hogy mi történik  
a keleti fronton.  
Algír és Tunisz,

teszek én mindre,  
Tulon, Marokkó –  
teszek nagy ívben.  
Az vigasztal itt meg,  
hogy van genius.  
Walt Disney filmje  
aere pirenneus.

Semmit se mondjál,  
karon ne ragadj,  
ne sutyorogjál,  
s ne olvasd fel azt,  
hogy elsejétől  
ismét Treblinka.  
Forrók a lányok,  
tüzes a vodka.  
Ha úgy érzed pajtás,  
rövid az élet,  
a vodkát ne sajnáld,  
s engem is hívj meg.  
Hozd el az asszonyt,  
hozd a barátnőd,  
hadd poharazzon,  
ne egy, s ne kettő.  
Csodás híreket  
mondok ma néktek,  
vigasz-rímeset  
teljes egészben.  
Igyunk Tuwimra  
jó egészséget,  
jó hogy Rióban  
vagy, és túléléd.  
S éljen sokáig  
Lopek is, Wells is...  
És hagyjatok békén..  
Végképp

Władysław Szlengel 1914-ben született. Kabarészövegírással foglalkozott. 1939 végéig a biatystoki lengyel Miniatürszínház vezetőjeként dolgozott. 1940-ben Varsóba költözött. Soratársainak szövezeivel együtt bámarosan a gettó falai mögé került: zsidóként és lengyel költőként. Ott is megpróbált színházat szervezni. A gettófelkelés romjainak egyikét választatnánk ki gigantikus jeltelen sírjának.

Alig negyven verset hagyott ránk. E versek a gettóról, a gettó élőről, baldoklóiról és halottjairól szólnak: a cserbenhagyatottságról. A versek formailag, hangulatilag különbözöek, bár mindegyik kötött és énekelhető. Van olyan, amelyik kuplészerű, van ballada, van gyászdal, van himnusz. Minden költeménye a gettóból tekint ki a világba. A varsóiak közönyére nyíló ablakon át, a „gettó életképeire”, a rettenet által bekeretezett életképekre is rálátni. A fordító: Kovács István.